

UMOWA NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO NA CZAS OKREŚLONY ¹	ДОГОВІР ОРЕНДИ ЖИТЛОВОГО ПРИМІЩЕННЯ НА ВИЗНАЧЕНИЙ ТЕРМІН ²
<p>zawarta w dniu r. w</p> <p>..... pomiędzy:</p> <p>Panią/Panem</p> <p>.....</p> <p>zamieszkałą/ym w (..... –) przy ul., legitymującą/ym się dowodem osobistym wydanym przez o numerze PESEL:, zwaną/ym dalej „Wynajmującym”;</p> <p>a</p> <p>Panią/Panem</p>	<p>укладений р. в, між:</p> <p>Паном/Пані</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>що проживає в (..... –) вул., який/а має посвідчення особи, видане номер, Номер PESEL:, надалі іменується «Орендодавець»;</p> <p>i</p>

¹ Wzór umowy najmu Lokalu mieszkalnego znajdzie zastosowanie w sytuacji, w której Najemca **jest „lokatorem”** w rozumieniu ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.

² Шаблон договору оренди житлового приміщення буде використовуватися в ситуації, коли Орендар є² "мешканцем" у розумінні Закону від 21 червня 2001 р. про захист прав орендарів, житлових ресурсів гміни та внесення змін до Цивільного кодексу.

<p>..... zamieszkałą/ym w (..... –) przy ul. , legitymującą/ym się dowodem osobistym/ paszportem wydanym przez o numerze , PESEL (jeśli najemca posiada): ;</p> <p>i</p>	<p>Паном/Пані що проживає в (..... –) вул. , який/а має посвідчення особи, видане номер, Номер PESEL (якщо орендар має):</p> <p>i</p>
<p>Panią/Panem zamieszkałą/ym w (..... –) przy ul. , legitymującą/ym się dowodem osobistym/ paszportem wydanym przez o numerze , PESEL (jeśli najemca posiada): ;</p> <p>zwanymi dalej łącznie „Najemcami”;</p> <p>Wynajmujący i Najemcy są dalej zwani łącznie „Stronami”;</p>	<p>Паном/Пані що проживає в (..... –) вул. , який/а має посвідчення особи, видане номер, Номер PESEL (якщо орендар має): разом іменовані надалі «Орендарі».</p> <p>Орендодавець та Орендарі далі спільно іменуються «Сторони»;</p>

została zawarta umowa, zwana dalej „**Umową**”, o treści następującej:

§ 1. Oświadczenia Wynajmującego

1. Wynajmujący oświadcza, że:

- 1) jest właścicielem stanowiącego odrębną nieruchomość lokalu mieszkalnego nr, znajdującego się w budynku wielolokalowym położonym w przy ul. (zwanego dalej „**Lokalem mieszkalnym**”), dla którego Sąd Rejonowy, Wydział Ksiąg Wieczystych prowadzi księgę wieczystą o numerze/przystępuje mu spółdzielcze własnościowe prawo do lokalu mieszkalnego nr, znajdującego się w budynku położonym w przy ul. (zwanego dalej „**Lokalem mieszkalnym**”)*;

– wydruk odpisu księgi wieczystej stanowi załącznik nr 1 do Umowy

- 2) Lokal mieszkalny znajduje się na kondygnacji w budynku, o którym mowa w ust 1, składa się z pomieszczeń: (.....),

укладено договір, іменований далі «Договір», з таким змістом:

§ 1. Заяви Орендодавця

1. Орендодавець заявляє, що:

- 1) є власником окремого нерухомого житлового приміщення №, розташованого в багатоквартирному будинку, розташованому в по вул..... (надалі іменується – «Житлове приміщення»), для якого Окружний суд Відділ земельного та іпотечного обліку веде земельний та іпотечний реєстр №/має право власності на житлове приміщення №, що знаходиться в будинку, що розташований в по вул.....(надалі іменується «Житлове приміщення»)*;

- роздруківка копії земельного та іпотечного реєстру є Додатком № 1 до Договору

- 2) Житлове приміщення розташоване на поверсі в будинку, зазначеному в пункті 1, складається з кімнат:(.....),

* неpotrzebne skreślić

* непотрібне закреслити

.....), jego powierzchnia wynosi m², wykaz elementów wyposażenia Lokalu mieszkalnego (zwanych dalej „Wyposażeniem”) stanowi załącznik nr 2 do Umowy;

- 3) Lokal mieszkalny wolny jest od obciążeń na rzecz osób trzecich, które mogłyby uniemożliwić lub utrudnić Najemcom wykonywanie uprawnień wynikających z Umowy.
2. Najemcy oświadczają, że Lokal mieszkalny obejrżeli oraz nie wnoszą zastrzeżeń co do stanu technicznego Lokalu mieszkalnego ani Wyposażenia.

§ 2. Przedmiot umowy

Wynajmujący oddaje Najemcom Lokal mieszkalny wraz z Wyposażeniem w celu zaspokajania potrzeb mieszkaniowych Najemców, zaś Najemcy zobowiązują się płacić Wynajmującemu umówiony czynsz.

§ 3. Przekazanie Lokalu mieszkalnego

1. Przekazanie Lokalu Najemcom nastąpi w dniu/w terminie dni od dnia zawarcia Umowy*, przy czym dokładny termin zostanie ustalony przez Strony za pośrednictwem poczty elektronicznej.
2. Przekazanie Lokalu mieszkalnego zostanie potwierdzone protokołem zdawczo-odbiorczym, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do Umowy.

.....), його площа становитьм2, перелік обладнання Житлового приміщення (далі - «Обладнання») Додається як Додаток 2 до Договору;

- 3) Житлове приміщення вільне від будь-яких правових тягарів для третіх осіб, які можуть унеможливити або перешкодити Орендарям у здійсненні своїх прав за Договором.
2. Орендарі заявляють, що оглянули Житлове приміщення та не мають заперечень щодо технічного стану Житлового приміщення чи його Обладнання.

§ 2. Предмет договору

Орендодавець надає Орендарям Квартиру з обладнанням для забезпечення житлових потреб Орендарів, а Орендарі зобов'язуються сплачувати Орендодавцю обумовлену орендну плату.

§ 3. Передача житлового приміщення

1. Приміщення буде передане Орендарям (дата) / протягом днів з дати укладення Договору*, при чому точна дата буде узгоджена Сторонами електронною поштою.
2. Передача Житлового приміщення підтверджується актом приймання-передачі, зразок якого додається як додаток 3 до Договору.

§ 4. Sposób korzystania z Lokalu mieszkalnego i Wyposażenia

1. Najemcy uprawnieni są do używania Lokalu mieszkalnego i Wyposażenia wyłącznie w celu określonym w § 2 Umowy, w szczególności w Lokalu mieszkalnym nie mogą prowadzić działalności gospodarczej.
2. Najemcom zabrania się:
 - 1) palenia oraz umożliwiania innym osobom palenia wyrobów tytoniowych (w tym e-papierosów) w Lokalu mieszkalnym;
 - 2) utrzymywania w Lokalu mieszkalnym jakichkolwiek zwierząt;
 - 3) używania Lokalu mieszkalnego w sposób sprzeczny z zasadami współżycia społecznego, dobrymi obyczajami lub potrzebami sąsiadów i innych mieszkańców budynku, czyniąc korzystanie z innych lokali uciążliwym;
 - 4) używania elementów Wyposażenia w sposób sprzeczny z ich przeznaczeniem.
3. Wynajmujący nie ponosi odpowiedzialności za rzeczy Najemcy wniesione do Lokalu mieszkalnego.

§ 5. Obowiązki i uprawnienia Wynajmującego

1. Wynajmujący jest zobowiązany do wykonywania obowiązków, o których mowa w art. 6a ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.
2. Wynajmujący jest uprawniony do dokonywania w obecności któregokolwiek z Najemców kontroli stanu Lokalu mieszkalnego na potrzeby sprawdzenia, czy Najemcy używają Lokalu mieszkalnego w

§ 4. Спосіб користування Житловим приміщенням та Обладнанням

1. Орендарі мають право використовувати Житлове приміщення та Обладнання лише для цілей, зазначених у § 2 Договору, зокрема, вони не можуть вести в Житловому приміщенні підприємницьку діяльність.
2. Орендарям забороняється:
 - 1) куріння та дозвіл іншим особам палити тютюнові вироби (у тому числі електронні сигарети) у Житловому приміщенні;
 - 2) утримання будь-яких тварин в Приміщенні;
 - 3) використовувати Житлове приміщення у спосіб, який суперечить принципам соціального співжиття, гарного тону чи потребам сусідів та інших мешканців будинку, що робить використання інших приміщень незручним;
 - 4) використання компонентів Оснащення в спосіб, що не відповідає їх призначенню.
3. Орендодавець не несе відповідальності за речі Орендаря, внесені до Житлового приміщення.

§ 5. Обов'язки та права Орендодавця

1. Орендодавець зобов'язаний виконувати обов'язки, передбачені ст. 6а Закону від 21 червня 2001 р. про захист прав орендарів, житлових ресурсів гміни та внесення змін до Цивільного кодексу.
2. Орендодавець має право оглянути стан Житлового приміщення в присутності будь-кого з Орендарів з метою перевірки, чи використовують Орендарі Житлове приміщення з метою, зазначеною в § 2 Договору, а також чи належним чином і

celu, o którym mowa w § 2 Umowy oraz czy wywiązują się z Umowy w sposób należyty i prawidłowy.

§ 6. Obowiązki i uprawnienia Najemcy

1. Najemcy są zobowiązani do:
 - 1) wykonywania obowiązków, o których mowa w art. 6b ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.
 - 2) niezwłocznego zgłaszania Wynajmującemu uszkodzeń i awarii Lokalu mieszkalnego lub Wyposażenia.
2. Najemcy są uprawnieni do zawarcia we własnym imieniu, umów usług telekomunikacyjnych, telewizji kablowej i Internetu.

§ 7. Czynsz najmu oraz opłaty eksploatacyjne

1. Z tytułu najmu Najemcy zobowiązani są solidarnie do zapłaty na rzecz Wynajmującego czynszu w kwocie (słownie:) miesięcznie.
2. Czynsz najmu płatny jest z góry do dnia każdego miesiąca kalendarzowego przelewem na rachunek bankowy Wynajmującego o numerze:
.....
.....
3. Niezależnie od obowiązku zapłaty czynszu najmu, Najemcy zobowiązani są solidarnie do zapłaty na rzecz Wynajmującego opłat eksploatacyjnych niezależnych od Wynajmującego związanych z użytkowaniem Lokalu mieszkalnego, w szczególności zaliczek na pokrycie

правильно виконують умови Договору.

§ 6. Обов'язки та права Орендаря

1. Орендарі зобов'язані:
 - 1) виконувати обов'язки, передбачені ст. 6б Закону від 21 червня 2001 р. про захист прав орендарів, житлових ресурсів гміни та внесення змін до Цивільного кодексу.
 - 2) негайно повідомляти Орендодавця про будь-які пошкодження або поломку Житлового приміщення чи Обладнання.
2. Орендарі мають право від свого імені укладати договори на надання телекомунікаційних послуг, кабельного телебачення та Інтернету.

§ 7. Орендна плата та комунальні оплати

1. За оренду Орендарі солідарно зобов'язані сплатити Орендодавцю орендну плату в розмірі
2. Орендна плата сплачується наперед до кожного календарного місяця банківським переказом на номер банківського рахунку Орендодавця:.....
.....
3. Незалежно від обов'язку сплатити орендну плату, Орендарі солідарно зобов'язані сплачувати Орендодавцю вартість незалежних від Орендодавця комунальних послуг, пов'язаних з використанням Житлового приміщення, зокрема: авансові внески

kosztów zarządu, opłat za energię elektryczną, opłat za dostarczanie wody, opłat za dostarczanie ciepła.

4. Najemcy przyjmują do wiadomości, że opłaty eksploatacyjne mają charakter zmienny, ich wysokość uzależniona jest od czynników niezależnych od Wynajmującego, w szczególności takich jak: sezon grzewczy, zużycie wody, energii elektrycznej, gazu przez Najemców.
5. Wysokość opłat eksploatacyjnych ustalana będzie na podstawie rachunków lub innych dokumentów rozliczeniowych. Opłaty eksploatacyjne płatne będą w terminie 5 dni od dnia poinformowania przez Wynajmującego Najemców o wysokości opłat eksploatacyjnych w danym miesiącu, na rachunek bankowy wskazany w ust. 2 powyżej.
6. W przypadku gdy opłaty eksploatacyjne ulegną podwyższeniu lub zaistnieje konieczność dokonania stosownego rozliczenia, Najemcy zobowiązani są do solidarnej zapłaty na rzecz Wynajmującego kwot wynikających z podwyższenia lub dokonanego rozliczenia.

§ 8. Kaucja

1. Na zabezpieczenie pokrycia należności z tytułu najmu Lokalu mieszkalnego, w tym szkód wyrządzonych w trakcie najmu, Najemcy w dniu zawarcia Umowy wpłacili Wynajmującemu gotówką kaucję w kwocie (słownie:)
2. W przypadku zaspokojenia Wynajmującego z kaucji, Najemcy są zobowiązani solidarnie do jej uzupełnienia do ustalonej w ust. 1 wysokości, w terminie dni od daty otrzymania powiadomienia o

для покриття витрат на управління, рахунки за електроенергію, плату за водопостачання, плата за теплопостачання.

4. Орендарі визнають, що плата за послуги є змінною, її розмір залежить від факторів, які не залежать від Орендодавця, зокрема, таких як: опалювальний сезон, споживання води, електроенергії, газу Орендарями.
5. Вартість комунальних послуг буде визначена на підставі рахунків або інших розрахункових документів. Плата за комунальні послуги буде сплачена протягом 5 днів з дня повідомлення Орендодавцем Орендарів про суму плати за послуги за певний місяць на банківський рахунок, зазначений у п. 2 вище.
6. Якщо плата за комунальні послуги збільшується або виникає необхідність здійснити відповідний перерахунок, Орендарі зобов'язані солідарно виплатити Орендодавцю суми, що виникли внаслідок збільшення або проведеного перерахунку.

§ 8. Застава

1. Для забезпечення покриття дебіторської заборгованості за оренду житлового приміщення, у тому числі шкоди, заподіяної під час оренди, Орендарі на дату укладення Договору сплатили Орендодавцю грошову заставу в розмірі
2. У разі задоволення Орендодавця завдатком, Орендарі солідарно зобов'язані доповнити його до розміру, зазначеної в п. 1 суми, протягомднів з дня отримання повідомлення про погашення заборгованості за заставою.

rozliczeniu nieuregulowanych należności z kaucji.

3. Wynajmujący zobowiązuje się niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie dni po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy oraz opróżnieniu Lokalu mieszkalnego przez Najemców i jego wydaniu w stanie niepogorszonym, zwrócić Najemcom kaucję, bez oprocentowania, z zastrzeżeniem prawa potrącenia z kaucji wszelkich należności nieuregulowanych przez Najemców i kwot potrzebnych na naprawienie szkód spowodowanych przez Najemców.

§ 9. Prace remontowe, ulepszenia

1. Wszelkie zmiany w Lokalu mieszkalnym, w szczególności prace remontowe i adaptacyjne, wymagają uprzedniej zgody Wynajmującego wyrażonej w formie pisemnej, zawierającej w szczególności określenie zakresu prac, sposobu ich finansowania oraz warunków usunięcia albo pozostawienia dokonanych zmian po ustaniu najmu.
2. Jeśli Najemcy ulepszyli Lokal mieszkalny za zgodą Wynajmującego, Wynajmujący może według swego wyboru albo zatrzymać ulepszenia za zapłatą sumy odpowiadającej ich wartości w chwili zwrotu albo żądać przywrócenia stanu poprzedniego.
3. Wszelkie nakłady na Lokal mieszkalny poczynione przez Najemców bez zgody Wynajmującego, przypadają na rzecz Wynajmującego bez wynagrodzenia.

§ 10. Oddanie do bezpłatnego używania i podnajem

Najemcy nie mogą oddać Lokalu mieszkalnego lub jego części do

3. Орендодавець зобов'язується невідкладно, але не пізніше днів після закінчення або розірвання Договору та звільнення Приміщення Орендарями та передачі його у непошкодженому стані, повернути завдаток Орендарям, без процентів, з правом вирахування з депозиту будь-якої дебіторської заборгованості, не погашеної Орендарями, та сум, необхідних для відшкодування збитків, завданих Орендарями.

§ 9. Ремонтні роботи, покращення

1. Будь-які зміни в Житловому приміщенні, зокрема ремонтні та адаптаційні роботи, потребують попередньої письмової згоди Орендодавця, що містить, зокрема, уточнення обсягу робіт, способу їх фінансування та умов усунення або залишення змін, після припинення договору оренди.
2. Якщо Орендарі покращили Житлове приміщення за згодою Орендодавця, Орендодавець може на власний розсуд або залишити покращення з оплатою суми, що відповідає їх вартості на момент повернення, або вимагати відновлення попереднього стану.
3. Будь-які витрати на Житлове приміщення, зроблені Орендарями без згоди Орендодавця, переходять до Орендодавця без винагороди.

§ 10. Здача в безоплатне користування та в суборенду

Орендарі не мають права передавати Житлове приміщення чи його

bezpłatnego używania ani go podnająć osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Wynajmującego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11. Okres obowiązywania Umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony, tj. od dnia do dnia
2. Wynajmujący uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy nie później niż na miesiąc naprzód, na koniec miesiąca kalendarzowego, jeżeli Najemca:
 - a. pomimo pisemnego upomnienia nadal używa Lokalu mieszkalnego w sposób sprzeczny z umową lub niezgodnie z jego przeznaczeniem lub zaniedbuje obowiązki, dopuszczając do powstania szkód, lub niszczy urządzenia przeznaczone do wspólnego korzystania przez mieszkańców albo wykracza w sposób rażąco lub uporczywy przeciwko porządkowi domowemu, czyniąc uciążliwym korzystanie z innych lokali, lub
 - b. jest w zwłoce z zapłatą czynszu lub innych opłat za używanie Lokalu mieszkalnego co najmniej za trzy pełne okresy płatności pomimo uprzedzenia go na piśmie o zamiarze wypowiedzenia stosunku prawnego i wyznaczenia dodatkowego, miesięcznego terminu do zapłaty zaległych i bieżących należności, lub
 - c. wynajął, podnajął albo oddał do bezpłatnego używania Lokal mieszkalny lub jego część bez wymaganej pisemnej

część w bezpłatne korzystanie albo w suborendu trzecim osobom bez poprzedniej pisemnej zgody Orendodawcy pod rygorem nieważności.

§ 11. Термін дії Договору

1. Договір укладається на визначений строк, тобто від до
2. Орендодавець має право розірвати Договір не пізніше ніж за місяць до кінця календарного місяця, якщо Орендар:
 - a. незважаючи на письмове попередження, продовжує використовувати житлове приміщення таким чином, що є несумісним з договором чи невідповідно до його прямого призначення, або нехтує своїми обов'язками, або нищить обладнання, призначене для загального користування мешканцями, або кричуще чи постійно порушує домашній порядок, роблячи обтяжливим використання інших приміщень, або
 - b. затримує оплату орендної плати протягом принаймні двох платіжних періодів, незважаючи на те, що його письмово повідомлено про намір розірвати договір оренди та йому призначено додатковий, місячний термін сплати простроченої та поточної заборгованості, або
 - c. передав в суборенду, безкоштовне користування житлове приміщення або його частину без письмової згоди Орендodawця, або
 - d. використовує житлове приміщення, яке потребує

<p>zgody Wynajmującego, lub</p> <p>d. używa Lokalu mieszkalnego, który wymaga opróżnienia w związku z koniecznością rozbiórki lub remontu budynku, z zastrzeżeniem art. 10 ust. 4 ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.</p> <p>3. Wynajmujący uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy w przypadkach, o których mowa w art. 11 ust. 4 oraz ust. 5 ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.</p> <p>4. Najemcy uprawnieni są do wypowiedzenia Umowy z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) utraty zatrudnienia przez któregokolwiek z Najemców; 2) uzyskania przez któregokolwiek z Najemców zatrudnienia w innym mieście; <p>5. Oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności oraz wskazania przyczyn wypowiedzenia.</p> <p style="text-align: center;">§ 12. Zwrot Lokalu mieszkalnego</p> <p>1. W terminie 3 dni od dnia ustania najmu, Najemcy zobowiązani są do zwrócenia Wynajmującemu Lokalu mieszkalnego wraz z wyposażeniem w stanie niepogorszonym.</p> <p>2. Zwrot Lokalu mieszkalnego wraz z wyposażeniem potwierdzony zostanie protokołem zdawczo-odbiorczym sporządzonym przez</p>	<p>zwільnienia przez konieczność znosu lub rekonstrukcji budowli, zgodnie z art. 10 p. 4 ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.</p> <p>3. Orendodawca ma prawo rozwiązać umowę w przypadkach, przewidzianych w art. 11 § 4 i § 5 ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.</p> <p>4. Orendariusz ma prawo rozwiązać umowę z zachowaniem 3-miesięcznego terminu wypowiedzenia - z rezultatem na koniec kalendarzowego miesiąca w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> 3) utraty pracy przez Orendariusza; 4) zatrudnienia Orendariusza w innym mieście; <p>5. Zażalenie na rozwiązanie umowy wymaga formy pisemnej z wskazaniem przyczyn, pod rygorem nieważności.</p> <p style="text-align: center;">§ 12. Повернення житлового приміщення</p> <p>1. Протягом 3 днів з дня розірвання договору оренди Орендар зобов'язаний повернути Орендодавцю Житлове приміщення з обладнанням у непошкодженому стані.</p> <p>2. Повернення Житлового приміщення разом з обладнанням підтверджується протоколом приймання-передачі, складеним</p>
--	---

Strony.

3. Najemcy zobowiązani są do opróżnienia zwracanego Lokalu mieszkalnego ze wszystkich stanowiących ich własność rzeczy. Rzeczy pozostawione przez Najemców po zakończeniu najmu lub w przypadku opuszczenia Lokalu mieszkalnego przed zakończeniem najmu traktuje się jako porzucone w zamiarze wyzbycia się ich własności.

§ 13. Komunikacja Stron

1. W trakcie wykonywania Umowy, Strony mogą komunikować się za pośrednictwem poczty elektronicznej przy użyciu następujących adresów e-mail:

– Wynajmujący:

.....@.....

.....;

– Najemcy

.....@.....

.....

2. Zmiana adresów e-mail określonych w ust. 1 powyżej jest dokonywana poprzez informację skierowaną do drugiej Strony na piśmie i nie wymaga zmiany Umowy.

§ 14. Postanowienia końcowe

1. Wszystkie nagłówki Umowy zostały w niej umieszczone w celu zwiększenia jej przejrzystości i nie mają znaczenia dla interpretacji jej postanowień.

Сторонами.

3. Орендарі зобов'язані звільнити повернену Квартиру від усього майна, що є їхньою власністю. Речі, залишені Орендарями після закінчення терміну оренди або у разі виїзду з Житлового приміщення до закінчення терміну оренди, розглядаються як покинуті з наміром відмовитися від свого майна.

§ 13. Комунікація Сторін

1. Під час виконання Договору Сторони можуть спілкуватися електронною поштою, використовуючи такі адреси електронної пошти:

– Орендодавець:.....@.....

– Орендарі

.....@.....

.....

2. Зміна адрес електронної пошти, зазначених у ч. 1 складається з інформації, адресованої іншій Стороні в письмовій формі і не потребує внесення змін до Договору.

§ 14. Заключні положення

1. Усі заголовки в Договорі включені до нього з метою наочності та не мають відношення до тлумачення його положень.
2. Додатки до Договору є його невід'ємною частиною.
3. Будь-які зміни до цього Договору повинні бути здійснені в

<p>2. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.</p> <p>3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>4. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 21 czerwca 2001 r. o ochronie praw lokatorów, mieszkaniowym zasobie gminy i o zmianie Kodeksu cywilnego.</p> <p>5. Umowa podlega prawu polskiemu i jurysdykcji sądów polskich.</p> <p>6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. Każdy egzemplarz sporządzony jest w polskiej oraz ukraińskiej wersji językowej. Przy czym, polska wersja językowa jest podstawą dla dokonywania interpretacji Umowy i ma znaczenie decydujące.</p>	<p>письмовій формі, під страхом недійсності.</p> <p>4. У питаннях, які не охоплені, застосовуються положення Цивільного кодексу та Закону від 21 червня 2001 року про захист прав орендарів, житлові ресурси гміни та внесення змін до Цивільного кодексу.</p> <p>5. Договір підпорядковується польському законодавству та юрисдикції польських судів.</p> <p>6. Договір складений у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін. Кожен примірник виготовлений польською та українською мовами. Проте версія польською мовою є основою для тлумачення Договору і має вирішальне значення.</p>
<p>WYNAJMUJĄCY:</p>	<p>ОРЕНДОДАВЕЦЬ:</p>
<p>NAJEMCY:</p> <p><u>Załączniki do Umowy:</u></p> <p>1) wydruk odpisu księgi wieczystej nr</p> <p>2) wykaz elementów wyposażenia Lokalu mieszkalnego;</p> <p>3) wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.</p>	<p>ОРЕНДАР:</p> <p><u>Додатки до Договору:</u></p> <p>1) роздруківка копії земельного та іпотечного реєстру №</p> <p>2) перелік обладнання Житлового приміщення;</p> <p>3) зразок протоколу передачі - приймання.</p>